



重庆市人文社会科学重点研究基地

四川外国语大学中外文化比较研究中心

# 工作简报

中心办公室编

2014年

## 本 期 要 目

- 一、 学术交流
- 二、 项目动态
- 三、 科研成果
- 四、 人才培养
- 五、 获 奖

## 一、学术交流

2014年,中外文化比较研究中心学术交流较为活跃:举办国际学术研讨会1次,参加学术会议10人次;邀请校外专家讲学7次,校内外主讲4次。具体情况表列如下。

### (一)办会

2014年6月7日至8日,由四川外国语大学海涅研究所和中外文化比较研究中心共同举办的“后期海涅”国际研讨会在博文楼成功召开。科研处处长李小青教授、海涅中心主任、德语学科(专业)负责人冯亚琳教授、德语系主任李大雪教授、海涅大学德语系主任 Volker C. Dörr 教授、海涅研究所前所长 Bernd Kortländer 教授以及来自浙江大学、上海外国语大学、北京外国语大学的多位学者出席会议。参加研讨会的还有德语系部分老师及德语系研究生同学。

### (二)参会

序号	参会人	时间	地点	会议名称	承担工作
1	冯亚琳	2014.4	浙江大学 外语学院	“瑞士当代文学翻译与研究”国际研讨会	小组主持,小组报告 题目:托马斯·霍利曼小说《四十多玫瑰》中的家族传说与记忆断裂
		2014.6	四川外国语大学	“晚期海涅”国际学术研讨会	大会主持,大会报告 题目:海涅晚期作品中的“死亡”演示
		2014.10	奥地利维也纳	“文学之路”年会:文学与语言中的空间	大会主持,小组报告 题目:施蒂夫特小说《晚夏》中的空间与记忆
		2014.11	北京人民大学	中国日尔曼学的昨天、今日与未来	大会发言 题目:中国日尔曼学的国际化——以《文学之路》为例
2	姚继中	2014.11	日本国立山口大学	东亚的生活、理念与祈祷	大会点评与学术互动嘉宾
3	朱达秋	2014.3	武汉大学	第七届全国俄语翻译理论和翻译教学研讨会	大会发言 题目:漫谈变译的忠实性——从普京的就职演说谈起

序号	参会人	时间	地点	会议名称	承担工作
4	姜小卫	2014.7	内蒙古师范大学	网络时代:外国文学教学与经典传播暨 2014 年中国外国文学教学研究会年会通知	大会主题发言
5	张旭春	2014.10	延边大学	中国比较文学年会暨国际学术研讨会	小组发言,并被增补为中国比较文学学会理事 题目:文学理论的西学东渐
		2014.12	四川外国语大学	英语特色专业建设研讨会	大会发言 题目:英语不加括弧后怎么办
6	周文德	2014.10	陕西师范大学	东亚人文学会第 15 届学术年会	小组讨论主持人

### (三) 校外专家讲座

序号	讲座人	时间	题目	备注
1	查明建	2014.5	翻译中的文化问题	上海外国语大学比较文学研究所所长,教授
2	王炳钧	2014.6	媒介研究与文学研究	北京外国语大学文学研究所所长,教授
3	刘永强	2014.6	彼得·韦伯小说《没有旋律的年代》中的述行叙述	浙江外国语大学德语系,博士
4	杨昌龙	2014.10	存在主义的人学和文学	全国著名的萨特研究专家,教授
5	卜松山	2014.10	文化的同一性与糅合性——全球化时代的中国文化与美学 (Identity and Hybridity—Chinese Culture and Aesthetics in the Age of Globalization)	著名汉学家,德国特里尔大学教授
6	张剑	2014.10	英国现代诗歌	
7	王隆升	2014.11	中国古典诗的现代性——以旅行诗歌创作为例	辅仁大学中国文学博士,教授

## (四) 中心研究员讲座

序号	讲座人	时 间	地 点	题 目
1	冯亚琳	2014.5	北京外国语大学文学研究所	歌德小说“威廉·迈斯特的漫游时代”中的文化空间关联
		2014.7	柏林中国留学生人文学会	漫游与迁徙——歌德小说“威廉·迈斯特”中的文化空间
		2014.10	成都西南交通大学外语学院	漫游与迁徙——歌德小说“威廉·迈斯特”中的文化空间
2	姚继中	2014.12	四川外国语大学	日本讲学归来话学术

## 二、项目动态

2014年,中外文化比较研究中心新增国家社科项目3项,新增省级项目1项,新增校级各类项目1项,结项及续研项目多个,具体情况见下表。

序号	主持人	项目名称	项目来源及级别
1	冯亚琳	19世纪德语小说中的文化模式研究	国家社科基金项目(一般)
2	姜小卫	后现代主体的退隐与重构:德里罗研究	国家社科基金项目(一般)
3	周文德	地名用字分级分类与规范研究	国家社科基金项目(一般)
		国学原典导读	2014年校级精品视频公开课程
		实业报国——渝商传奇(第一期)	文化部文化共享工程 2014年度重庆地方资源项目

## 三、科研成果

2014年,中外文化比较研究中心研究员共出版专著、编著、译著等5部,发表文章15篇,具体情况如下。

## (一) 主要著作

序号	作者	书 名	出版社	出版时间	备注
1	冯亚琳	《文学之路》第 16 卷	Würzburg: Königshausen & Neumann	2014. 12	责任主编
		《中外文化》第 5 辑	重庆:重庆出版社	2014. 12	执行主编
2	姜小卫	《20 世纪欧美文学史》郑克 鲁主编	北京:北京大学出版社	2014 年	参编
3	张旭春	《艺术中的理性》	北京:北京大学出版社	2014 年	译 著
		《国外英语语言前沿》	北京:北京大学出版社	2104 年	刊物主编

## (二) 主要论文

序号	作者	篇 名	发表刊物	发表时间
1	冯亚琳	„Der Krieg ist ein Totengräber“ — Inszenierung der Gewalt und deren Mechanismen in Alfred Döblins his- torischem Roman <i>Wallenstein</i>	文学之路第 16 卷 (Würzburg: Königshausen & Neumann)	2014. 12
2	姚继中	莫言文学的诗学变脸——三论莫言	四川外国语大学学报	2014(2)
		『源氏物語』に関する翻訳検証研究の 提言	日本《东亚研究》	2014. 12
		东亚现代化进程中的文化传承	中外文化第 5 辑	2014. 12
		幕府末期儒学思想助推西洋文明摄入 小考——以佐久间象山、横井小楠、桥 本左内为中心	外国语文	2014(6)
3	朱达秋	文化记忆与俄罗斯文学中的彼得大帝 形象	俄罗斯文艺	2014(2)
		漫谈变译的忠实性——从普京的就职 演说谈起	中国俄语教学	2014(3)
		作为记忆形象的多余人——俄罗斯文 学与文化记忆	外国语文	2014(3)

序号	作者	篇 名	发表刊物	发表时间
4	姜小卫	他者的历史:被砍掉“舌头”的礼拜五	外国文学评论	2014(2)
		人无时不在故事之中	社会科学报	2014. 5
		记忆的承诺:“午夜之子”的历史记忆与历史书写	《当代比较文学与方法论建构》(论文集)	2014 年
5	周文德	十年磨一剑,书成可悬金——读《汉字的构造及其文化意蕴》	重庆师范大学学报	2014(3)
		地名用字及其分类——地名用字研究之一	中国地名	2014(6)
		Old Chongqing—City Gate Culture and its Memories	[韩国]东亚人文学(第 28 辑) The Journal of Society for Humanities Studies in East Asia	2014. 8
		关不住的记忆:重庆老城门	中外文化(第 5 辑)	2014. 12

## 四、人才培养

2014 年,中外文化比较研究中心各位研究员在积极从事科学研究的同时,还努力承担部分硕士研究生和本科生课程。

### 授课情况

序号	姓名	课程名称	对象(系部班级)	周学时数
1	冯亚琳	文化学与文学研究理论	博士生一年级	2
		德语文学概论	学术型一年级硕士生	2
		二十世纪德语小说专题研究	学术型一年级硕士生	2
		阅读与翻译	翻译专业硕士一年级	2
2	姜小卫	比较文学基本原理	中文系研究生	2
		外国文学史(上、下)	中文系本科生	6

序号	姓名	课程名称	对象(系部班级)	周学时数
3	张旭春	英国文学	英语学院大三 1、2 班本科生	2
		西方古典文论	英语专业和比较文学专业研究生	2
		比较文学名篇选读	比较文学研究生	2
		20 世纪西方文论与批评实践	英语专业、比较文学、中国现当代文学等专业研究生	2
4	周文德	《说文解字》研读	研究生 1 年级	2
		大学语文(1)	本科生(国际教育学院)	3
		语言与文化	本科生(中文系)	2
		语言与文化	研究生 2 年级	2
		现代汉语专题研讨	研究生 1 年级	2

## 五、获奖

### (一)科研成果获奖

序号	成果名称	作者	成果形式	出版单位	获奖日期	获奖单位及等级
1	专著《君特·格拉斯小说研究》获重庆市第八次社会科学优秀成果(独立)	冯亚琳	专著	上海外语教育出版社 2011 年	2014 年 3 月	重庆市人民政府, 二等奖

## 六、新闻报道

### (一)“后期海涅”研讨会成功召开

2014 年 6 月 7 日至 8 日,由四川外国语大学海涅研究所和中外文化比较研究中心共同举办的“后期海涅”国际研讨会在博文楼成功召开。科研处处长李小青教授、海涅中心主任、德语学科(专业)负责人冯亚琳教授、德语系主任李大雪教授、海涅大学德语系主任

Volker C. Dörr 教授、海涅研究所前所长 Bernd Kortländer 教授以及来自浙江大学、上海外国语大学、北京外国语大学的多位学者出席会议。参加研讨会的还有德语系部分老师及德语系研究生同学。



图 1



图 2

7 号上午的研讨会开幕式由冯亚琳教授主持。首先, 李小青教授代表校领导在大会上致辞。她对大会的召开表示热烈的祝贺, 向远道而来的中外学者表示欢迎, 并介绍了



四川外国语大学及德语学科的发展状况。随后,Volker C. Dörr 教授、Bernd Kortländer 教授以及李大雪教授在开幕式上发表讲话。



图 3



图 4

研讨会按时间分三场进行。7号上午的研讨会由 Bernd Kortländer 教授主持,海涅大学的 Volker C. Dörr 教授从独特的视角分析了海涅的作品《Geständnisse》;我校德国研究中心的刘洋老师从翻译与接受的角度介绍了海涅晚期作品在中国的传播;上海外国

语大学的杨劲博士从文化学的角度对海涅的《Die FlorentinischenNächte》做了分析。7号下午的研讨会分别在德语系丰卫平教授以及浙江大学刘永强博士的主持下进行。第一阶段,我校德语系2012级的硕士研究生刘亮、高文琪、杨颖三位同学分别以神话,文化等为主题分析了海涅的作品,并且就中外学者的问题做了很好的回答,展现了我校学生的风采,赢得与会专家学者的好评。第二阶段,重庆大学毛亚斌老师做了题为“Das Paris-Bild in Lutezia.”的报告;冯亚琳教授做了题为“Leib, Seele und die Poesie-Über das Todesmotiv beim späten Heine”(身、心和诗学——晚年海涅作品的死亡主题的文学构思)引起了与会学者的热烈讨论。8号上午研讨会分别由杨劲教授和 Volker C. Dörr 教授主持。Bernd Kortländer 教授、刘永强博士和蔡艳琼老师分别做了精彩的报告。报告之后,研讨会进入最后的结束讨论,与会学者踊跃发言,反思了以往国内对于海涅的片面解读,同时也为近年来海涅研究逐步走上正轨感到欣喜,同时也肯定了海涅研究中心对于国内海涅研究所作出的贡献。

这次会议不仅是中外学者对于海涅研究的一次交流,也展示了国际海涅研究的前沿问题,同时更推动了国内学者,尤其是青年学者对于海涅研究的热情。在各方的努力之下,海涅作品也必将迎来新一轮的研究热潮。

## (二)我校姚继中教授应邀前往日本著名学府讲学

应日本著名学府国立山口大学校长邀请,我校中外文化比较研究中心姚继中教授于9月初作为日本国立山口大学研究生院客座教授前往日本讲学,11月底返回川外。

讲学期间,根据国立山口大学要求,姚教授主要从四个方面开展工作:一是为东亚研究科博士生开设了系列特别讲座(2学分);二是指导博士论文;三是与东亚研究科人文学部的教授展开了学术交流;四是参与起草了国立山口大学东亚研究科的工作规划。



讲学现场

国立山口大学是一所设有文、理、工、农、医学部的著名综合大学,明年将迎来建校200周年校庆。该校研究生院的东亚研究科由人文学、社会学和经济学三个学部联合组成,在国立山口大学具有独特的学术地位。该机构不招收硕士研究生,是专门培养博士生的学术重镇。

姚继中教授此次讲学主要涉及两个主题:一是《源氏物语》翻译与翻译验证研究;二

是中日比较文化与日本文化记忆研究。

姚继中教授的学术成果与学术造诣在日本学术界具有一定的影响,特别是《源氏物语》翻译与研究的学术成果,不仅收录于日本出版的《源氏物语翻译事典》,而且包括东京中央图书馆、东京大学图书馆在内的几十所图书馆均有馆藏。

此外,姚继中教授的学术造诣在韩国也同样具有一定的影响。今年1月,韩国东亚西亚古代学会给姚继中教授颁发聘书,聘请姚继中教授担任东亚西亚古代学会学术理事。7月份,韩国济州大学相关学术机构多次邀请姚继中教授前往该校展开学术交流。

---

**报送：**重庆市教委，重庆市社科联，校领导

**发送：**校长办公室，宣传部，科研处，研究生院，教务处，人事处，国际交流处，档案馆，外国语文研究中心，校内各院系，中心顾问、学术委员及兼职研究员；教育部人文社会科学各相关重点研究基地；部分院校科研管理部门或外语系

四川外国语大学中外文化比较研究中心办公室编  
2014.12.16 印 (100份)

---